



оригинальная статья

Первопризнаки концептов *богатство* и *wealth* в русской и английской языковых картинах мира

Мээрим Мелисовна Мендешева

Кыргызско-Турецкий университет «Манас», Кыргызская Республика, г. Бишкек; <https://orcid.org/0000-0002-8213-0460>;
meerimtutor17@gmail.com

Поступила в редакцию 26.04.2021. Принята после рецензирования 18.10.2021. Принята в печать 18.10.2021.

Аннотация: Цель – описать и сопоставить мотивирующие признаки концептов *богатство* и *wealth*. Для выявления всего спектра мотивирующих признаков привлечено 11 этимологических словарей русского языка, 7 этимологических и 4 толковых словаря английского языка, в которых приводится история развития слова *wealth*. Задачи: 1) проанализировать слова *богатство* и *wealth* – основные репрезентанты изучаемых концептов – в этимологических и толковых словарях русского и английского языков; 2) выявить все мотивирующие признаки концептов *богатство* и *wealth*; 3) сравнить полученные данные в свете теории ментальности. Актуальность работы: в русской языковой картине мира определяется спектр областей, связанных с представлениями о богатстве, их восприятию в аспекте первопризнаков в двух языковых картинах мира. Научная новизна: впервые определяются мотивирующие признаки концептов *богатство* и *wealth*, которые рассматриваются в аспекте теории ментальности. У русского концепта *богатство* выделено 15 мотивирующих признаков, которые можно объединить в 5 блоков: 1. Материальное состояние: (большое личное) имущество; (из)обилие; пища; скот; (благо)состояние; хлеб / жито. 2. Распределение ресурсов: Бог; господин; назначать / давать / наделять. 3. Выделенная часть: достояние / доля; удел. 4. Духовное достояние: благо / блага; счастье. 5. Ценности: духовные ценности; (материальные) ценности. У английского концепта *wealth* отмечено 14 мотивирующих признаков, которые можно представить в виде 3 блоков: 1. Материальное состояние: благополучие; благосостояние; добро; достаток; изобилие / избыток; (большое) имущество (любого вида); собственность. 2. Ценности: драгоценности; (материальные) ценности; накопления; сокровища. 3. Духовное достояние / состояние: благоденствие / процветание; (общественное) благо; счастье.

Ключевые слова: мотивирующий признак, структура концепта, ментальность, лингвокультурология

Цитирование: Мендешева М. М. Первопризнаки концептов *богатство* и *wealth* в русской и английской языковых картинах мира // Вестник Кемеровского государственного университета. 2021. Т. 23. № 4. С. 1060–1066. <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-4-1060-1066>

Введение

Появившееся в лингвистике в конце XX в. направление концептуальных исследований стремится к комплексному изучению структур различных ментальных образований. Это лингвистическое направление в России представлено несколькими школами. Воссоздание структуры концепта предполагает определение полного набора когнитивных признаков через поэтапное их исследование. Данная работа выполнена в русле методики Санкт-Петербургско-Кемеровской школы концептуальных исследований, в рамках которой на первом этапе изучаются мотивирующие признаки концепта. Под *мотивирующим* понимается такой признак, который «послужил основанием для именования некоего фрагмента мира, это внутренняя форма слова» [1, с. 18]. Второй этап предполагает поиск понятийных признаков на базе толковых словарей, словарей синонимов и языкового материала. С третьего по шестой этапы изучаются категориальные, образные, символические и иронические признаки концепта; эти группы признаков восстанавливаются на основе языкового материала.

Начинать исследование необходимо с определения первопризнака концепта. В. В. Колесов по этому поводу пишет: «Определяются три уровня изучения, обеспеченных терминами общей латинской основы *concep-tio*, в числе которой имеются значения "содержать, воображать, задумывать, образовывать": *концептум* (*conceptum*) "зерно, зародыш" первоначала, аперца Аристотеля) – по происхождению сипин ("достигающее наклонение" в славянской традиции), *концепт* (*conceptus*) "содержащий", как имя – "произрастание", "восполнение" по происхождению перфектное причастие, и концепция (*con-ceptio* "соединение, сумма, совокупность")» [2, с. 439]. Первопризнак – тот, что бросается в глаза, это внутренняя форма слова. «Внутренняя форма слова – признак, положенный в основу названия и отражающий первоначальное понимание (видение) называемого предмета» [3, с. 12]. В. В. Колесов так соотносит первопризнак и концепт: «Концептум как составная часть концепта порождает *образ* концептума, *символ* образа и *понятие* символа, следовательно, концепт, представленный как понятие, является всего лишь **результатом**

последовательного накопления содержательных форм концепта – образа, символа и собственно понятия» [2, с. 439].

Материалом исследования стали современные авторитетные этимологические и толковые словари русского и английского языков. Основными в работе выступают метод компонентного анализа словарных дефиниций, описательный метод с применением приемов интерпретации и обобщения, элементы концептуального метода.

Актуальность проводимого исследования заключается в определении особенностей восприятия богатства в аспекте ментальности русского и английского народов. «Ментальность есть средство национального самосознания и способ создания традиционной картины мира, коренящийся в категориях и формах языка» [3, с. 148]. Ментальность народа лучше всего проявляется в сопоставлении: «Трудно судить о чужой ментальности, не укореняясь, например, в духовном пространстве своего языка» [4, с. 14–15]. Научная новизна работы состоит в первом опыте определения мотивирующих признаков русского концепта *богатство* и английского концепта *wealth*. Работы подобного рода в современной лингвистике отсутствуют.

Концепт *богатство* уже был объектом исследования в лингвистике. Например, Е. В. Клементьева описывает концепт *богатство* в русском и английском языках в когнитивно-прагматическом аспекте [5]. Н. С. Макеева анализирует русский концепт *богатство* на фоне испанского языка [6]. Г. Р. Ижбаева и А. С. Мырзагалиева обращаются к концепту *богатство* в русских поговорках [7]. Материалом для изучения концепта *богатство* для Ш. К. Фазиловой стали пословицы и поговорки английского языка [8], а также английские фразеологические единицы [9]; концепт *богатство* сравнивается на материале трех лингвокультур: английской, русской и таджикской [10]. Н. Н. Панченко и Ф. В. Боштан обращаются к одному из субконцептов богатства – *деньги*, сопоставляя когнитивные признаки в английской и русской лингвокультурах [11].

Некоторые лингвистические работы посвящены анализу антонимичных концептов. С. Б. Куцый акцентирует внимание на лингвокультурной специфике русских и английских концептов *богатство* и *бедность* [12]. Е. А. Боровых в рамках культурологического подхода сопоставляет тематическую группу *богатство* – *бедность* на материале русских и английских пословиц [13]. З. Н. Вердиева производит семантический анализ лексики со значением *бедный* и *богатый* в современном английском языке [14]. А. А. Гетман

рассматривает концептосферу *бедность* – *богатство* в англо-американской лингвокультуре [15]. Мы в свою очередь сопоставили пословицы о богатстве и бедности в русской и киргизской языковых картинах мира [16]. К теме богатства и бедности обращаются социологи [17].

Существует группа исследователей, темой изучения для которых стали представления о богатых и бедных в разных лингвокультурах, например в американской [18]. Г. М. Шипицына приводит список обозначений бедных и богатых людей в русском языке XIX–XXI вв. [19]. М. В. Пименова рассматривает стереотипы о богатстве в русской лингвокультуре [20]. О. В. Ильина исследует стереотипные представления о богатых и бедных в современных газетных текстах [21], на материале словарей русского языка прослеживает развитие семантики признаков имен *богатый*, *бедный* [22]. Т. Н. Грошева изучает словообразовательные гнезда *бедный*, *богатый* в современном русском языке [23]. И. В. Глазкова учитывает и промежуточное состояние между богатством и бедностью, называя людей этой группы середняками [24]. Тема концептуализации богатства в разных языковых картинах мира и лингвокультурах весьма актуальна.

Мотивирующие признаки концепта *богатство* в русской языковой картине мира по данным этимологических словарей

Слово *богатство* – основной репрезентант изучаемого концепта – является производным от прилагательного *богат(ый)*. Практически все этимологические словари указывают, что слова *богатый* и *богатство* являются производными от *бог*. Г. А. Крылов пишет: «*Богатый*. Образовалось от того же корня, что и *Бог*, посредством суффикса *ат*»¹. Л. В. Успенский придерживается того же мнения: «Со словом *бог* связано и *богатый*. Некогда его значением было: "наделенный свыше всякими благами счастливый"»². Таким образом, словообразовательная цепочка выглядит следующим образом: *Бог* → *богатый* → *богатство*. М. Фасмер пишет, что у исходной формы слова *богатый* было два значения: «От **богъ* "бог" или **богъ* "достояние, доля"»³. Н. М. Шанский расширяет список значений исходного слова: «*богъ* "богатство, имущество, доля (ср. *счастья-доли мне нет*)"»⁴.

Этимологические словари указывают разное количество мотивирующих признаков концепта *богатство*: от одного (Г. А. Крылов), двух (И. И. Срезневский⁵), трех (Словарь древнерусского языка XI–XIV вв.⁶;

¹ Крылов Г. А. Этимологический словарь русского языка. СПб.: Полиграфсервис, 2005. С. 40.

² Богатый // Успенский Л. В. Этимологический словарь школьника. Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/uspensky/6/богатый> (дата обращения: 23.04.2021).

³ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М.: Прогресс, 1986. Т. I. С. 182.

⁴ Богатый // Шанский Н. М. Этимологический онлайн-словарь русского языка. Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/shansky/6/богатый> (дата обращения: 23.04.2021).

⁵ Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. 1. А–К. СПб.: Типография императорской Академии наук, 1893. С. 128.

⁶ Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.) / гл. ред. Р. И. Аванесов. М.: Рус. яз., 1989. Т. 1. С. 251.

А. Г. Преображенский⁷; Этимологический словарь славянских языков⁸), четырех (А. К. Шапошников⁹) до десяти признаков (Н. В. Горяев¹⁰; Г. П. Цыганенко¹¹). Ни один из указанных этимологических словарей не представляет весь набор мотивирующих признаков исследуемого концепта. В целом отмечено 15 мотивирующих признаков (табл. 1), которые можно описать в виде пяти блоков:

1. Материальное состояние: (большое личное) имущество; (из)обилие; пища; скот; (благо)состояние; хлеб / жито.
2. Распределение ресурсов: Бог; господин; назначать / давать / наделять.
3. Выделенная часть: достояние / доля; удел.
4. Духовное достояние: благо / блага; счастье.
5. Ценности: духовные ценности; (материальные) ценности.

Мотивирующие признаки концепта *wealth* в английской языковой картине мира

Для определения мотивирующих признаков структуры концепта *wealth* было взято 11 словарей: 7 этимологических и 4 толковых словаря, где приводится история происхождения слова *wealth* – основного репрезентанта английского концепта.

В Chamber's etymological dictionary of the English language указывается, что у слова *wealth* англо-саксонское происхождение, восходящее к древнегерманскому корню *vela*: A.S. and old Ger. **vela* "abundance"; A.S. *wela*, *welig* "rich"¹². Этимологические словари английского языка предлагают разные версии становления слова *wealth*. Одна из них: **weleþu* Old English (ca. 450–1100) → *weolthe* Middle English (1100–1500) → *wealth* English¹³.

Табл. 1. Мотивирующие признаки концепта *богатство* в русской языковой картине мира

Tab. 1. Motivating signs of the concept of *bogatstvo* in the Russian language picture of the world

№	Признак	Горяев Н. В.	Словарь древнерусского языка XI–XIV вв.	Крылов Г. А.	Преображенский А. Г.	Срезневский И. И.	Успенский А. В.	Фасмер М.	Цыганенко Г. П.	Шанский Н. М.	Шапошников А. К.	Этимологический словарь славянских языков
1	благо / блага	+	–	–	–	–	+	–	–	–	+	–
2	Бог	+	–	–	–	–	+	+	+	+	–	–
3	господин	–	–	+	+	–	–	+	+	–	–	–
4	достояние / доля	+	–	–	–	–	–	+	+	+	–	–
5	духовные ценности	–	+	–	–	–	–	–	–	–	–	–
6	(большое личное) имущество	+	+	–	–	–	–	+	+	+	–	+
7	назначать / давать / наделять	+	–	–	+	–	+	+	+	–	+	–
8	(из)обилие	–	–	–	–	+	–	–	+	–	–	+
9	пища	+	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
10	скот	+	–	–	–	–	–	+	+	–	–	–
11	(благо)состояние	+	–	–	–	–	–	+	+	–	–	–
12	счастье	+	–	–	–	–	+	+	+	–	+	–
13	удел	–	–	–	–	–	–	–	–	–	+	–
14	хлеб / жито	+	–	–	–	–	–	+	+	–	–	–
15	(материальные) ценности	–	+	–	+	+	–	–	–	–	–	+

⁷ Преображенский А. Г. Этимологический словарь русского языка. Т. 1. А–О. М.: Тип. Г. Лиснера и Д. Совко, 1910–1914. С. 33.

⁸ Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / под ред. О. Н. Трубачёва. М.: Наука, 1975. Вып. 2: **bez* – **bratrъ*. С. 158.

⁹ Этимологический словарь современного русского языка / сост. А. К. Шапошников. М.: Флинта; Наука, 2010. Т. 1. С. 69.

¹⁰ Горяев Н. В. Сравнительный этимологический словарь русского языка. Тифлис: Тип. Канц. главнонач. гражд. частью на Кавказе, 1896. С. 21–22.

¹¹ Цыганенко Г. П. Этимологический словарь русского языка: более 5000 слов. 2-е изд., перераб. и доп. Киев: Радянська школа, 1989. С. 36.

¹² Chamber's etymological dictionary of the English language / ed. J. Donald. London & Edinburgh: W. & R. Chambers, 1874. P. 557.

¹³ Etymologeeek.com. Режим доступа: <https://etymologeeek.com/eng/wealth> (дата обращения: 24.04.2021).

В своем словаре W. W. Skeat пишет, что исходной формой слова *weath* было *weal* (М. Е. *wele*); это производное слово с добавлением суффикса *-th*, обозначающего условие или состояние¹⁴. В среднеанглийском слово *wele* означало *well-being*¹⁵. Развитие формы слова *wealth*, согласно The Concise Oxford Dictionary of English Etymology, имело следующий вид: OE. *wela* = OS. *welo-* – WGmc. **welan-*, f.¹⁶ Merriam-webster dictionary уточняет: *Middle English welthe, from wele weal*¹⁷. Эту же этимологию поддерживает Webster's New International English Dictionary: *Middle English welthe, from wele "weal"*¹⁸.

Этимологические словари английского языка приводят один (Merriam-Webster dictionary; W. W. Skeat), два (E. Klein¹⁹; Oxford Advanced Learner's English Dictionary²⁰), три (The Concise Oxford Dictionary of English Etymology), четыре (D. R. Harper; Webster's New International English Dictionary), пять (Chamber's etymological dictionary of the English language; Etymologeeek.com) и шесть (Etymology-online.com²¹; E. Weekley²²) мотивирующих признаков (табл. 2). Ни один из указанных словарей не приводит и половины из выделенных 14 мотивирующих признаков концепта *wealth*, которые можно представить в виде 3 блоков:

1. Материальное состояние: благополучие; благосостояние; добро; достаток; изобилие / избыток; (большое) имущество (любого вида); собственность.
2. Ценности: драгоценности; (материальные) ценности; накопления; сокровища.
3. Духовное достояние / состояние: благоденствие / процветание; (общественное) благо; счастье.

Заключение

Мотивирующие признаки – первопризнаки – те, что «бросаются в глаза» (по А. А. Потебне), т. е. заметны и понятны всем носителям языка. Они представляют собой синкретичные понятия, делимые лексикографами для удобства описания. Не все синкреты понятны современным носителям языка. Эти признаки служат основой для дальнейшего развития концептуальных структур, они важны в аспекте самоосознания народа, т. к. указывают на ценности, которыми народ дорожит.

Восприятие богатства в рамках русской и английской ментальностей наглядно выражено на данном этапе проводимого исследования. Количество мотивирующих признаков у сравниваемых концептов несколько отличается: 15 – *богатство*, 14 – *wealth*. Из них совпадает полностью или частично только 10 мотивирующих признаков: 1) (большое личное) имущество (рус.) – (большое) имущество (любого вида) (англ.); 2) (благо)состояние (рус.) – благосостояние (англ.); 3) благо / блага (рус.) – (общественное) благо (англ.); счастье (рус. и англ.); 5) (материальные) ценности (рус. и англ.). В русской языковой картине мира *богатство* многоаспектно – оно представлено пятью тематическими группами, в английской языковой картине мира *wealth* (богатство) выражено только тремя тематическими группами.

В русской и английской языковых картинах мира богатство ассоциируется с благом и счастьем. Общими характеристиками богатства в изучаемых языковых картинах мира выступают материальные ценности, связанные с изобилием и благосостоянием. Специфика сравниваемых языковых картин мира проявляется в несовпадении представлений о богатстве. Для русской языковой картины мира свойственно включение в категорию богатых тех, кто распределяет блага. На это указывают мотивирующие признаки *Бог; господин; назначать / давать / наделять*. К богатству могут быть причислены *пища; скот; хлеб / жито*. Богатством является выделенная часть материальных благ: *достояние / доля; удел*. Богатством для русского народа являются *духовные ценности*. В английской языковой картине мира богатство воспринимается как благо, связанное с получением, владением и состоянием. Богатством считается *добро; достаток; благополучие; собственность; драгоценности; накопления; сокровища; благоденствие / процветание*.

Конфликт интересов: Автор заявил об отсутствии потенциальных конфликтов интересов в отношении исследования, авторства и / или публикации данной статьи.

¹⁴ Skeat W. W. A Concise Etymological Dictionary of the English Language. Oxford University Press, 1882. P. 699.

¹⁵ Harper D. R. Online Etymology Dictionary. Режим доступа: https://www.etymonline.com/search?q=wealth&ref=searchbar_searchhint (дата обращения: 24.04.2021).

¹⁶ Weal // The Concise Oxford Dictionary of English Etymology / ed. T. F. Hoad. Oxford University Press, 1996. P. 848. Режим доступа: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780192830982.001.0001/acref-9780192830982-e-16941?rskey=2z1YY9&result=16944> (дата обращения: 24.04.2021).

¹⁷ Wealth // Merriam-webster dictionary. Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/wealth> (дата обращения: 24.04.2021).

¹⁸ Wealth // Webster's New International English Dictionary. 2012. Режим доступа: <https://slovar-vocab.com/english/websters-international-vocab/wealth-8654553.html> (дата обращения: 25.04.2021).

¹⁹ Klein E. A comprehensive etymological dictionary of the English language. 1971. Режим доступа: <https://archive.org/details/AComprehensiveEtymologicalDictionaryOfTheEnglishLanguageByErnestKlein> (дата обращения: 24.04.2021).

²⁰ Wealth // Oxford Advanced Learner's English Dictionary. 2005. Режим доступа: <https://slovar-vocab.com/english/oxford-learners-vocab/wealth-7011728.html> (дата обращения: 25.04.2021).

²¹ Weal // Etymology-online.com. Режим доступа: <http://www.etymology-dictionary.com/weal> (дата обращения: 24.04.2021).

²² Weekley E. An etymological dictionary of modern English. London: J. Murray, 1921. Clm. 1619. Режим доступа: <https://archive.org/details/etymologicaldict00weekuoft/page/810/mode/2up> (дата обращения: 24.04.2021).

Табл. 2. Мотивирующие признаки концепта *wealth* в английской языковой картине мираTab. 2. Motivating signs of the concept of *wealth* in the English language picture of the world

№	Признак	Chamber's etymological dictionary of the English language	Etymologeeek.com	Etymology-online.com	Klein E. A comprehensive etymological dictionary of the English language	Merriam-Webster dictionary	Harper Douglas R. Online Etymology Dictionary	Oxford Advanced Learner's English Dictionary	Skeat Walter W. An etymological dictionary of the English language	The Concise Oxford Dictionary of English Etymology	Webster's New International English Dictionary	Weekley E. An etymological dictionary of modern English
1	(общественное) благо	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-
2	благоденствие / процветание	-	-	+	+	-	+	-	-	-	-	-
3	благополучие	+	+	+	-	+	-	+	-	-	+	+
4	благосостояние	+	-	+	+	-	-	-	-	+	+	+
5	добро	-	-	-	-	-	-	+	-	-	+	+
6	достаток	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7	драгоценности	-	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-
8	изобилие / избыток	+	+	+	-	-	+	-	-	-	-	-
9	(большое) имущество (любого вида)	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	+
10	(материальные) ценности	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-
11	накопления	-	-	-	-	-	-	-	+	+	-	-
12	собственность	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+
13	сокровища	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
14	счастье	-	+	+	-	-	+	-	-	-	+	+

Литература

1. Пименова М. В. Концепт *сердце*: образ, понятие, символ. Кемерово: КемГУ, 2007. 500 с.
2. Колесов В. В. «Первосмысл» концепта // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2018. Т. 15. № 3. С. 438–452. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2018.309>
3. Колесов В. В. «Жизнь происходит от слова...». СПб.: Златоуст, 1999. 368 с.
4. Колесов В. В. Ментальные характеристики русского слова в языке и в философской интуиции // Язык и этнический менталитет / отв. ред. З. К. Тарланов. Петрозаводск: ПГУ, 1995. С. 13–24.
5. Клементьева Е. В. Концепт «Богатство»: когнитивно-прагматический аспект: на материале русского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2008. 201 с.
6. Макеева Н. С. Концепт «богатство» в русском языковом сознании: на фоне испанского языка: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2009. 237 с.
7. Ижбаева Г. Р., Мырзагалиева А. С. Концепт «богатство» в паремиологических единицах русского языка // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. 2018. Т. 2. № 2. С. 108–114.
8. Фазылова Ш. К. Концепт «богатство» на примере пословиц и поговорок английского языка // Вестник Таджикского национального университета. Серия Филологических наук. 2017. № 4-6. С. 107–112.
9. Фазылова Ш. К. Семантика концепта «богатство» во фразеологических единицах английского языка // Вестник Таджикского национального университета. Серия Филологических наук. 2017. № 4-7. С. 117–119.
10. Фазилова Ш. К. Концепт «Богатство» в английской, русской и таджикской лингвокультурах (на материале фразеологических единиц, пословиц и поговорок): дис. ... канд. филол. наук. Душанбе, 2019. 211 с.

11. Панченко Н. Н., Боштан Ф. В. Концепт «деньги» в английской и русской лингвокультурах // Аксиологическая лингвистика: проблемы изучения культурных концептов и этносознания / ред. Н. А. Красавский. Волгоград: Колледж, 2002. С. 95–100.
12. Куцый С. Б. Лингвокультурная специфика концептов «богатство» и «бедность»: на материале русского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2003. 202 с.
13. Боровых Е. А. Анализ русских и английских пословиц тематической группы «богатство – бедность» (культурологический подход) // Материалы конференции по итогам научно-исследовательских работ аспирантов и соискателей ЧГПУ за 2004 год / отв. ред. А. Ю. Нестерова. Челябинск: ЧелГПУ, 2005. С. 57–63.
14. Вердиева З. Н. Семантический анализ группы слов, обозначающих понятия «бедный», «богатый», в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. Баку, 1965. 245 с.
15. Гетман А. А. Концептосфера «бедность – богатство» в англо-американской лингвокультуре: дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2015. 277 с.
16. Мендешева М. М. Пословицы о богатстве и бедности в кыргызской языковой картине мира на фоне русской // Новое в современной филологии / отв. ред. М. В. Пименова. СПб., 2017. С. 93–102.
17. Ярмиев М. З. Бедность и богатство в современном российском обществе: изменения в социальной структуре и их репрезентация в СМИ: дис. ... канд. социол. наук. Казань, 2007. 162 с.
18. Getman A. A. Concepts WEALTH and POVERTY in the collective portrait of the rich and the poor // European science and technology: materials of the VII Intern. research and practice Conf. (Munich, 23–24 Apr 2014) Waldkraiburg: Vela Verlag, 2014. Vol. II. P. 174–177.
19. Шипицына Г. М. Обозначения бедных и богатых людей в русском языке XIX–XXI веков // Вестник Белгородского государственного технологического университета им. В. Г. Шухова. 2013. № 3. С. 211–213.
20. Пименова М. В. Стереотипы о богатстве // Пименова М. В. Этногерменевтика русской сказки. М.: ИНФРА-М, 2018. С. 225–228.
21. Ильина О. В. Речевое воплощение стереотипных представлений о богатых и бедных в современных газетных текстах: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2008. 23 с.
22. Ильина О. В. Развитие семантики признаков имен *богатый*, *бедный* (по данным словарей русского языка) // Lingua mobilis. 2011. № 3. С. 54–67.
23. Грошева Т. Н. Словообразовательные гнезда *бедный*, *богатый* в современном русском языке: семантический аспект: дис. ... канд. филол. наук. Арзамас, 2010. 216 с.
24. Глазкова И. В. Бедняк, богач, середняк // Русская речь. 2006. № 2. С. 50–53.

original article

Basic Signs of the Concepts of *Bogatstvo* and *Wealth* in Russian and English Language Pictures of the World

Meerim M. Mendesheva

Kyrgyz-Turkish University "Manas", Kyrgyz Republic, Bishkek; <https://orcid.org/0000-0002-8213-0460>; meerimtutor17@gmail.com

Received 26 Apr 2021. Accepted after peer review 18 Oct 2021. Accepted for publication 18 Oct 2021.

Abstract: The article compares the motivating signs of the concepts of *bogatstvo* and *wealth* based on eleven Russian etymological dictionaries and seven English etymological and four explanatory dictionaries. The author analyzed the words *bogatstvo* and *wealth* as the main representatives of the concepts in question and identified their motivating signs. The interpretation relied on the theory of mentality. The Russian concept of *bogatstvo* appeared to have 15 motivating signs that could be grouped into five blocks: 1) material wealth, 2) allocation of resources, 3) a share of property, 4) spiritual wealth, 5) values. The English concept of *wealth* demonstrated fourteen motivating signs represented as three blocks: 1) material wealth, 2) values, 3) spiritual wealth.

Keywords: motivating sign, concept structure, mentality, cultural linguistics

Citation: Mendesheva M. M. Basic Signs of the Concepts of *Bogatstvo* and *Wealth* in Russian and English Language Pictures of the World. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2021, 23(4): 1060–1066. (In Russ.) <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2021-23-4-1060-1066>

Conflict of interests: The author declared no potential conflict of interests regarding the research, authorship, and / or publication of this article.

References

1. Pimenova M. V. *Heart concept: image, concept, symbol*. Kemerovo: KemGU, 2007, 500. (In Russ.)
2. Kolesov V. V. "Pervosmysl" of the concept. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*, 2018, 15(3): 438–452. (In Russ.) <https://doi.org/10.21638/spbu09.2018.309>
3. Kolesov V. V. "Life comes from the word...". St. Petersburg: Zlatoust, 1999, 368. (In Russ.)
4. Kolesov V. V. Mental characteristics of the Russian word in the language and in philosophical intuition. *Languages and ethnic mentality*, ed. Tarlanov Z. K. Petrozavodsk: PGU, 1995, 13–24. (In Russ.)
5. Klementyeva E. V. *Concept "Wealth": cognitive-pragmatic aspect: on the material of Russian and English languages*. Cand. Philol. Sci. Diss. Krasnodar, 2008, 201. (In Russ.)
6. Makeeva N. S. *The concept of "wealth" in the Russian linguistic consciousness: against the background of the Spanish language*. Cand. Philol. Sci. Diss. St. Petersburg, 2009, 237. (In Russ.)
7. Izhbaeva G. R., Myrzagalieva A. S. The concept of "wealth" in paramiological units of Russian language. *Vestnik Volzhskogo universiteta im. V. N. Tatishcheva*, 2018, 2(2): 108–114. (In Russ.)
8. Fazylova Sh. K. Concept "wealth" on the case of proverbs and sayings of the English language. *Bulletin of the Tajik National University. Series of the philological sciences*, 2017, (4-6): 107–112. (In Russ.)
9. Fazylova Sh. K. Semantics of the "wealth" concept in phraseological units of the English language. *Bulletin of the Tajik National University. Series of the philological sciences*, 2017, (4-7): 117–119. (In Russ.)
10. Fazilova Sh. K. *Concept "Wealth" in English, Russian and Tajik linguacultures in phraseological units, proverbs, and sayings*. Cand. Philol. Sci. Diss. Dushanbe, 2019, 211. (In Russ.)
11. Panchenko N. N., Boshtan F. V. The concept of "money" in English and Russian linguaculture. *Axiological linguistics: studies of cultural concepts and ethnic consciousness*, ed. Krasavskiy N. A. Volgograd: Kolledzh, 2002, 95–100. (In Russ.)
12. Kutsy S. B. *Linguacultural specificity of the concepts "wealth" and "poverty" in Russian and English*. Cand. Philol. Sci. Diss. Stavropol, 2003, 202. (In Russ.)
13. Borovykh E. A. Analysis of Russian and English proverbs of the thematic group "wealth – poverty" (culturological approach). *Proceedings of the conference for post-graduates of the Chelyabinsk State Pedagogical University in 2004*, ed. Nesterova L. Iu. Chelyabinsk: ChelGPU, 2005, 57–63. (In Russ.)
14. Verdieva Z. N. *Semantic analysis of a group of words denoting the concepts of "poor" and "rich" in modern English*. Cand. Philol. Sci. Diss. Baku, 1965, 245. (In Russ.)
15. Getman A. A. *The concept sphere of "poverty – wealth" in the Anglo-American linguistic culture*. Cand. Philol. Sci. Diss. Novosibirsk, 2015, 277. (In Russ.)
16. Mendesheva M. M. Proverbs about wealth and poverty in the Kyrgyz language picture of the world against the background of the Russian one. *New in modern philology*, ed. Pimenova M. V. St. Petersburg, 2017, 93–102. (In Russ.)
17. Yarmiev M. Z. *Poverty and wealth in modern Russian society: changes in social structure and their representation in the media*. Cand. Sociol. Sci. Diss. Kazan, 2007, 162. (In Russ.)
18. Getman A. A. Concepts WEALTH and POVERTY in the collective portrait of the rich and the poor. *European science and technology: materials of the VII Intern. research and practice Conf.*, Munich, 23–24 Apr 2014. Waldkraiburg: Vela Verlag, 2014, vol. II, 174–177.
19. Shipitsyna G. M. Designations of poor and rich people in the Russian language of the XIX–XXI centuries. *Bulletin of Belgorod State Technological University named after V. G. Shukhov*, 2013, (3): 211–213. (In Russ.)
20. Pimenova M. V. Wealth stereotypes. Pimenova M. V. *Ethnohermeneutics of a Russian fairy tale*. Moscow: INFRA-M, 2018, 225–228. (In Russ.)
21. Ilyina O. V. *Speech embodiment of stereotypical ideas about the rich and the poor in modern newspaper texts*. Cand. Philol. Sci. Diss. Abstr. Ekaterinburg, 2008, 23. (In Russ.)
22. Ilyina O. V. Development of semantics of adjectives rich, poor (according to Russian dictionaries). *Lingua mobilis*, 2011, (3): 54–67. (In Russ.)
23. Grosheva T. N. *Word-building nests "poor" and "rich" in modern Russian: semantic aspect*. Cand. Philol. Sci. Diss. Arzamas, 2010, 216. (In Russ.)
24. Glazkova I. V. Poor man, rich man, middle man. *Russkaia rech*, 2006, (2): 50–53. (In Russ.)